

**Neuvième Conférence des Nations Unies
sur la normalisation des noms géographiques**

New York, 21 au 30 août 2007

Point 4 de l'ordre du jour provisoire*

**Rapports des gouvernements sur la situation dans leurs pays
et sur les progrès accomplis quant à la normalisation des
noms géographiques depuis la huitième Conférence**

**Rapport concernant les progrès réalisés en Roumanie dans le domaine de la
normalisation des noms géographiques pendant la période 2002 – 2007**

Présenté par la Roumanie **

* E/CONF.98/1.

** Préparé par la Roumanie.

Rapport concernant les progrès réalisés en Roumanie dans le domaine de la normalisation des noms géographiques pendant la période 2002 – 2007

La présence constante de la Roumanie aux conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques confirme la volonté de notre pays de mettre constamment en pratique les résolutions adoptées par les conférences antérieures en vue de contribuer à une meilleure coopération internationale.

La Roumanie réaffirme le principe soutenu dès la première Conférence des Nations Unies, tenue à Genève en 1967, conformément auquel une normalisation au niveau international peut se réaliser seulement sur la base des efforts de chaque pays pour régler ses problèmes concernant les noms géographiques en accord avec les recommandations des Nations Unies.

En Roumanie, on n'a pas encore pu constituer une autorité d'Etat dans le domaine de la normalisation des noms géographiques. On espère que l'Agence Nationale de Cadastre et de Publicité Immobilière, auprès le Ministère de l'Intérieur et de la Réforme Administrative se charge de ces responsabilités surmontant le vide législatif encore existant dans la démarche d'instituer un tel organisme d'Etat. Suppléant à ces responsabilités, à partir de 1996 a été mise en place, dans le cadre de l'Académie Roumaine, la Commission pour la normalisation des noms géographiques, organisme interdisciplinaire au caractère consultatif, constitué d'experts provenant de plusieurs domaines ainsi que d'organismes publiques. Cette commission représente le forum scientifique de débats qui a assuré, à la sollicitation du Gouvernement, la forme graphique d'inscription en 12 autres langues pour un total de 1241 des localités, villages et villes (moins de 10% du nombre total des localités du pays). Pendant la période 2002 – 2007, on a surveillé la mise en pratique avec constance de l'Ordonnance du Gouvernement no. 1206 du 27.11.2001 portant sur l'inscription dans la langue maternelle des noms des localités dans lesquelles les minorités nationales représentent plus de 20% du nombre total des habitants de la localité respective. Pour finaliser ces formes graphiques, on a consulté les organisations culturelles des minorités respectives et aussi les élus qui les représentent dans la Chambre des Députés.

Cette orientation qui fait preuve du multiculturalisme et du respect pour les droits accordés aux minorités nationales se retrouve dans la ville de Sibiu, déclarée pour cette année comme capitale culturelle européenne.

Pendant la période 2002 – 2007, dans la carte administrative de Roumanie ont apparu des changements dans le statut juridique de plusieurs unités administratif-territoriales.

Le nombre des villes déclarées comme municipales a augmenté de 96 à 103, celui des nouvelles villes est élevé de 55, en arrivant à 320, ainsi que celui des communes de 2686 à 2855. La dénomination des nouvelles unités communales a été rigoureusement faite en préservant le nom du village qui constitue la résidence de la nouvelle commune. Nous apprécions que le *Bulletin Informatif du Group d'Experts des Nations Unies pour la Normalisation des Noms Géographiques* (GENUNG) pourrait devenir une forme précieuse de disséminer de telle sorte de modifications, notifiées par les experts des pays concernés. La cartographie internationale aurait seulement à gagner.

Le guide toponymique national pour cartes et autres documents cartographiques, élaboré en 1994 et présenté à l'occasion de la 17-ème Session du GENUNG en juin

1994 est en vigueur et sera revu à la suite de l'apparition du *Dictionnaire orthographique, orthoépique et morphologique* (DOOM) récemment élaboré par l'Académie Roumaine.

Un exemple de la manière dont on a mis en application les règles d'écrire les noms géographiques c'est le dernier volume, le cinquième, du *Traité de géographie de la Roumanie*, élaboré par l'Institut de Géographie de l'Académie Roumaine (1000 pages, paru en 2005).

Dans la période écoulée après la dernière Conférence, en Roumanie on a continué de publier de nombreux dictionnaires toponymiques. Un ample projet cohérent, promu par les instituts linguistiques de l'Académie Roumaine en coopération avec les facultés de lettres des principaux centres universitaires du pays s'appelle le *Trésor toponymique de Roumanie*. Ce projet se déroule en tenant compte des provinces historiques:

- Oltenia a été récemment fini, à Craiova, par son sixième volume;
- Muntenia, dont son premier volume est apparu et le deuxième se trouve sous presse à Bucarest;
- Transilvania, pour laquelle les unités de référence sont soit celles administratives soit les bassins hydrographiques. Dans les premiers volumes parus les oïconymes sont indiqués aussi dans les langues des minorités nationales;
- Moldova se consacre à l'identification des noms des localités de cette province dans la cartographie ancienne européenne (à partir du XIV-ème jusqu'au XVII-ème siècle), démarche avec racines et résonances historiques et culturelles plus amples;
- Banat, le premier à être approché mais interrompu, attend sa finalisation.

Pendant les dernières cinq années, la production d'atlas géographiques et historiques portant sur la Roumanie s'est diversifiée tout en gardant la reproduction scrupuleuse des noms géographiques normalisés. Comme un exemple de ce point de vue c'est l'*Atlas de Roumanie*, résultant – aussi pour sa deuxième édition – d'une fructueuse coopération franco-roumaine. Très important c'est que de plus en plus d'atlas, même en format de poche (Maison d'édition Corint, 2007) comprennent aussi un index de noms géographiques normalisés. Avec la même rigueur, la deuxième édition de l'*Atlas historique-géographique de la Roumanie* est préparée par l'Institut Géographique de l'Académie Roumaine.

Les manuels et les atlas scolaires ont nuancé l'utilisation des exonymes, en indiquant dans le texte et dans les cartes, progressivement, les noms officiels. Une évaluation préliminaire indique, après trente années de la publication de la première liste d'exonymes utilisés en Roumanie (Bârsan, Dragomirescu, 1977) une réduction de leur nombre avec approximativement 8%. Les noms récemment parus sur la carte du monde sont repris aujourd'hui sous la forme de leur graphie originelle.

Le plus ample et le plus vieux projet dans ce domaine, qui se trouve en phase finale, réalisé par l'Institut Géographique en coopération avec la Direction Topographique Militaire et avec l'Institut National de Statistique, sous l'égide de l'Académie Roumaine, c'est le *Gazetteer de Roumanie*, rédigé conformément aux recommandations des conférences des Nations Unies. Il comprend plus de 40.000 noms qui couvrent la toponymie majeure du pays inscrite sur la carte topographique à l'échelle 1:100.000: 18.000 oronymes, 14.000 oïconymes, 6.000 hydronymes et ensuite phitonymes, odonymes etc. Une page de cet ouvrage, ci-jointe, indique la manière dont

on a respecté les recommandations des conférences des Nations Unies. Sont indiqués, par exemple, la catégorie du nom, la position géographique par rapport à l'unité naturelle majeure, l'appartenance administrative, l'altitude, la latitude, la longitude, la longueur pour les rivières, la superficie pour les lacs, le nombre des habitants pour les localités etc.

Pour les localités avec une population minoritaire de plus de 20% du total, on donne aussi la forme graphique qui leur correspond.

On espère que, juste après la publication, cette valeureuse base de données sera disponible aussi sous forme numérique sur une page web qui sera mise à jour périodiquement.

La Roumanie se déclare pour continuer un large échange d'idées, d'informations et de documentations dans ce domaine soumis aux changements. On apprécie, à cet égard, le *Bulletin d'information du GENUNG*, voué à élever l'intérêt des cercles plus larges de l'opinion publique.

À la cinquième Conférence jubilliaire des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue à New York en 1992, ont été mentionnés les 16 états qui ont participé à toutes les conférences, y compris notre pays. La Roumanie désire de confirmer sa qualité de membre fondateur de ces réunions de la communauté des Nations Unies, sensible à l'image publique rendu par les noms géographiques.

Ardelea, vârf, alt. 1 590 m, M-ții Tarcăului, S Bicaz, 46°42' lat. N, 26°08' long. E.

Ardeleanului, Plaiul ~, culme, alt. 400 m, Subcarp. Vrancei, N Mera, 45°49' lat. N, 26°57' long. E.

Ardelenilor, P. ~, pârau, afl. stg. r. Apa Mare, lung. 14 km, confl. alt. 105 m, SV Arad, jud. Arad, 46°01' lat. N, 21°12' long. E.

Ardeloia, vârf, alt. 1 040 m, Obcina Feredeului, SE Breaza, 47°36' lat. N, 25°22' long. E.

Ardeluța, sat, com. Tarcău, jud. Neamț, 31 loc., alt. 760 m, M-ții Tarcăului, 46°44' lat. N, 26°12' long. E

Ardeoani, sat, reșed. com., jud. Bacău, 1 614 loc., Subcarp. Tazlăului, alt. 400 m, 46°32' lat. N, 26°37' long. E

Ardeova, sat, com. Mănăstireni, jud. Cluj, 85 loc., Pod. Huedinului, alt. 720 m, 46°47' lat. N, 23°06' long. E.

Ardeșeului, V. ~, pârau, afl. dr. p. Sâmboleni, lung. 5 km, confl. alt. 300 m, N Cămărașu, jud. Cluj, 46°48' lat. N, 24°08' long. E.

Ardeu, pârau, afl. dr. p. Băclia, lung. 25 km, confl. alt. 265 m, NV Balșa, jud. Hunedoara, 46°18' lat. N, 23°31' long. E.

Ardeu, sat, com. Balșa, jud. Hunedoara, 73 loc., M-ții Metaliferi, alt. 360 m, 46°01' lat. N, 23°08' long. E.

Ardeului, Pleșa ~, vârf, alt. 855 m, M-ții Metaliferi, NE Balșa, 46°02' lat. N, 23°09' long. E.

Ardud, magh. **Erdőd**, germ. **Erdeed**, oraș, jud. Satu Mare, 4 219 loc., C. Înaltă a Someșului, alt. 120 m, 47°38' lat. N, 22°54' long. E.

Ardud Vii, magh. **Erdődhegy**, sat, aparț. oraș Ardud, jud. Satu Mare, 105 loc., C. Înaltă a Someșului, alt. 200 m, 47°39' lat. N, 22°56' long. E.

Ardudului, C. ~, subunit. C. Înaltă a Someșului, la contactul cu D-le Codrului, 47°40' lat. N, 23° long. E.

Ardudului, D. ~, deal, alt. 235 m, C. Înaltă a Someșului, V Viile Satu Mare, 47°39' lat. N, 22°56' long. E.

Ardusat, sat, reșed. com., jud. Maramureș, 1 826 loc., Depr. Baia Mare, alt. 150 m, 47°39' lat. N, 23°23' long. E.

Arduzel, magh. **Szamosardó**, sat aparț. oraș. Ulmeni, jud. Maramureș, 913 loc., Depr. Baia Mare, alt. 185 m 47°27' lat. N, 23°16' long. E.

Arefu, vârf, alt. 1 391 m, M-ții Făgărașului, E Lacul Vidraru, 45°24' lat. N, 24°41' long. E.

Arefu, Depr. ~, Muscelele Argeșului, la contactul cu M-ții Făgărașului, drenată de r. Argeș, alt. 500 m, 45°17' lat. N, 24°37' long. E.

Arefu, sat, com. Arefu, jud. Argeș, 1 473 loc., Muscelele Argeșului, alt. 600 m, 45°20' lat. N, 24°37' long. E.

Areni, văiuță, afl. dr. p. Sărata, lung. 3 km, confl. alt. 290 m, E Răucești, jud. Neamț, 47°15' lat. N, 26°29' long. E.

Areni, vâlcea, afl. dr. r. Moldova, lung. 7 km, confl. alt. 320 m, SE Drăgușeni, jud. Botoșani, 47°15' lat. N, 26°19' long. E.

Arenișului, M-ții ~, subunit. a M-ților Dognecei, la N de Bărzava, M-ții Banatului, alt. max. 549 m, vf. Areniș, 45°25' lat. N, 21°51' long. E.

Argea, sat, com. Homocea, jud. Vrancea, 404 loc., Lunca Siretului, alt. 90 m, 46°03' lat. N, 27°15' long. E.

Argel, sat, com. Moldovița, jud. Suceava, 1 018 loc., Obcina Mare, alt. 900 m, 47°46' lat. N, 25°29' long. E.

Argela, vârf, alt. 764 m, Muscelele Argeșului, SE Schitu Golești, 45°09' lat. N, 25°02' long. E.

Argestru, localit. comp. mun. Vatra Dornei, jud. Suceava, 631 loc., Depr. Dornelor, alt. 880 m, 47°22' lat. N, 25°18' long. E.

Argestru, pârau, afl. stg. r. Bistrița, lung. 8 km, confl. alt. 811 m, N Vatra Dornei, jud. Suceava, 47°23' lat. N, 25°20' long. E.

Argeș, județ, central-sudică a României, reșed. mun. Pitești, 653 903 loc. (2002), 3 municipii, 4 orașe, 95 comune, 575 sate, alt. max. 2 544 m, alt. min. 150 m, intersecția 45° lat. N, 25° long. E.

Argeș, râu, afl. stg. fl. Dunărea, lung. 350 km, confl. alt. 12 m, SV Oltenița, 44°03' lat. N, 26°37' long. E.

Argeșani, sat, com. Băiculești, jud. Argeș, 502 loc., Piem. Cotmenei, alt. 480 m, 45°05' lat. N, 24°39' long. E.